

Mat

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἔξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο
Trong [-] ngày đó, ra-khỏi [-] Đức-Chúa-Jesus [-] nhà, ngồi
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2521](#)

παρὰ τὴν θάλασσαν.
bên [-] biển.
[G3844](#) [G3588](#) [G2281](#)

Cũng ngày ấy, Đức Chúa Jêsus ra khỏi nhà, ngồi bên mé biển.

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς
và tụ-hội quanh Ngài đoàn-dân rất-đông, đến-nỗ Ngài bưóc-lên
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#)

πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
thuyền [-] ngòì, và cả [-] đoàn-dân đứng-trên [-] bờ
[G4143](#) [G1684](#) [G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#)

εἰστήκει.
biển.
[G2476](#)

Đoàn dân nhóm họp xung quanh Ngài đông lắm, đến nỗi Ngài phải xuống thuyền mà ngồi, còn cả đoàn dân đứng trên bờ.

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδοὺ, ἐξήλθεν ὁ
và Ngài-phán cùng-họ nhiều-điều bằng thí-dụ, rằng, Này, ra-đi [-]
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#)

σπειρῶν τοῦ σπείρειν.
ngư-ời-gieo-giống [-] gieo-giống.
[G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)

Ngài dùng thí dụ mà giảng nhiều điều cùng họ. Ngài phán như vậy: Có người gieo giống đi ra đằng gieo.

4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
và khi [-] gieo, ngư-ời, có-hạt thì rơi dọc [-] đường, và
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)

ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
đến [-] chim ăn hết.
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2719](#) [G0846](#)

Khi đường gieo, một phần giống rơi dọc đường, chim bay xuống và ăn.

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
hạt-khác thì rơi nhằm [-] nơi-đá-sỏi, nơi không có đất nhiều,
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#) [G4183](#)

καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς;
và liền mọc-lên, vì [-] không có chiều-sâu đất;
[G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

Một phần khác rơi nhằm chỗ đất đá sỏi, chỉ có ít đất thịt, bị lấp không sâu, liền mọc lên;

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἔκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν,
 mặt-trời mà mọc-lên, bị-cháy, và vì [-] không có rễ,
[G2246](#) [G1161](#) [G0393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4491](#)

ἐξηράνθη.
 bị-héo.

[G3583](#)

| song khi mặt trời mọc lên, thì bị đốt, và vì không có rễ, nên phải héo.

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ
 hạt-khác thì rơi nhăm [-] bụi-gai, và mọc-lên [-] gai, và
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

ἔπνιξαν αὐτά.
 bóp-ngheọt nó.

[G4155](#) [G0846](#)

| Một phần khác rơi nhăm bụi gai, gai mọc rậm lên, phải ngheọt ngòi.

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ
 hạt-khác thì rơi vào [-] đất [-] tốt, và sanh trái, hạt
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#) [G3739](#)

μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
 thì một-trăm, hạt thì sáu-mươi, hạt thì ba-mươi.

[G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

| Một phần khác nữa rơi nhăm chỗ đất tốt, thì sanh trái; hoặc một hột ra được một trăm, hoặc một hột sáu chục, hoặc một hột ba chục.

9 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
 Ai có tai, hãy nghe.
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| Ai có tai, hãy nghe!

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς
 Và đến-gần, [-] các-môn-đồ hỏi Ngài, Vì-sao mà bằng thí-dụ
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3850](#)

λαλεῖς αὐτοῖς?
 Ngài-phán cùng-họ?

[G2980](#) [G0846](#)

| Môn đồ bèn đến gần Ngài mà hỏi rằng: sao thầy dùng thí dụ mà phán cùng chúng vậy?

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶναι
 [-] và đáp, Ngài-phán cùng-họ, vì Các-người được-ban-cho biết
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#)

τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.
 [-] sự-mầu-nhiệm của nước trời [-] thiên-đàng, họ còn không được-ban.
[G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1325](#)

| Ngài đáp rằng: bởi vì đã ban cho các người được biết những điều mầu nhiệm của nước thiên đàng, song về phần họ, thì không ban cho biết.

- 12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ
 vi-ai vi có, sê-được-cho-thêm [-] và dư-dậ; ai mà
[G3748](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3748](#) [G1161](#)
- οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 không có, cả đìeu có cūng-bj-lấy-đi khỏi ngưõi.
[G3756](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

| Vì sê cho thêm kè nào đã có, thì họ sê được dư dậ; nhưng kè nào không có, thì lại cất luôn đìeu họ đã có nữa.

- 13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ
 vi-vậ đố, bằng thí-dụ cùng-họ ta-nói, vì đầu-xem, cūng-không
[G1223](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3756](#)
- βλέπουσιν; καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.
 thấy; và đầu-nghe, cūng-không nghe, cūng-không hiểu.
[G0991](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3761](#) [G4920](#)

| Vậ nên ta phán thí dụ cùng chúng; vì họ xem mà không thấy, lắng tai mà không nghe, và không hiểu chi hết.

- 14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ λέγουσα,
 và ứng-nghiệm cho-họ [-] lời-tiên-tri Ê-sai, [-] rằng,
[G2532](#) [G0378](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2268](#) [G3588](#) [G3004](#)
- Ἄκοῦ ἄκούσατε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε,
 Các-ngưõi-sê-nghe nghe-mãi, mà chẳng hề hiểu; và xem xem-mãi,
[G0189](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#) [G0991](#)
- καὶ οὐ μὴ ἴδητε,
 mà chẳng hề thấy,
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3708](#)

| Vậ, về họ, đã được ứng nghiệm lời tiên tri của Ê-sai rằng: Các ngưõi sê lắng tai nghe, mà chẳng hiểu chi; Lấy mắt xem mà chẳng thấy chi.

- 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὤσιν βαρέως
 vi-đầ-ra-chai vi [-] lòng của dân này, và [-] tai nặng
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0917](#)
- ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μή ποτε ἴδωσιν τοῖς
 nghe, và [-] mắt họ nhắm-lại; kềo khi-nào thấy-được bằng
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#) [G4219](#) [G3708](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ
 mắt, và bằng tai nghe-được, và bằng lòng hiểu-được, và
[G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#) [G2532](#)
- ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
 trở-lại, và ta-chữa-lành họ.
[G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

| Vì lòng dân này đã cứng cỏi; Đã làm cho nặng tai Và nhắm mắt mình lại, E khi mắt mình thấy được, Tai mình nghe được, Lòng mình hiểu được, Họ tự hổi cải lại, Và ta chữa họ được lành chẳng.

- 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὦτα
 còn-các-ngưõi thì phứợc-hạnh [-] mắt, vì thấy; và [-] tai
[G4771](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#)
- ὑμῶν, ὅτι ἀκούουσιν.
 các-ngưõi, vì nghe.
[G4771](#) [G3754](#) [G0191](#)

| Nhưng phứợc cho mắt các ngưõi, vì thấy được; phứợc cho tai các ngưõi, vì nghe được!

- 17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
 quâ-thật vì ta-nói cùng-các-người, rằng nhiều đấng-tiên-tri và
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#)
- δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ
 người-công-chính ước-ao xem điều các-người-xem, mà không được-xem; và
[G1342](#) [G1937](#) [G3708](#) [G3739](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#)
- ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.
 nghe điều các-người-nghe, mà không được-nghe.
[G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0191](#)

Quả thật, ta nói cùng các người, có nhiều đấng tiên tri, nhiều người công chính đã ước ao thấy điều các người thấy, mà chẳng được thấy; ước ao nghe điều các người nghe, mà chẳng được nghe.

- 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειράντος:
 Vậy nên hãy-nghe [-] thí-dụ về người-gieo-giống:
[G4771](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4687](#)

Ấy vậy, các người hãy nghe nghĩa ví dụ về kẻ gieo giống là gì.

- 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
 Khi-ai nghe [-] lời của nước-Trời mà không hiểu, thì-đến
[G3956](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2064](#)
- ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός
 [-] kẻ-dữ và cướp-lấy [-] điều-đã-gieo trong [-] lòng người. Đó
[G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0726](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#)
- ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
 là hạt dọt [-] đường gieo.
[G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4687](#)

Khi người nào nghe đạo nước thiên đàng, mà không hiểu, thì quỉ dữ đến cướp điều đã gieo trong lòng mình; ấy là kẻ chịu lấy hạt giống rơi ra dọt đàng.

- 20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 [-] còn nơi [-] đất-sỏi gieo, đó là người [-] lời
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)
- ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν;
 nghe, và liền với vui-mừng nhận-lấy lời;
[G0191](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

Người nào chịu lấy hạt giống nơi đất đá sỏi, tức là kẻ nghe đạo, liền vui mừng chịu lấy;

- 21 οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν; γενομένης δὲ
 không có nhưng rễ trong mình, mà chỉ-tạm-thời thôi; khi-gặp thì
[G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1096](#) [G1161](#)
- θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.
 hoạn-nạn hay bắt-bớ vì [-] lời, liền vấp-ngã.
[G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

song trong lòng không có rễ, chỉ tạm thời mà thôi, đến khi vì đạo mà gặp sự cực khổ, sự bắt bớ, thì liền vấp phạm.

- 22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 [-] còn nơi [-] gai gieo, đó là người [-] lời
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)
- ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος «τούτου» καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ
 nghe, và hiếu; người-ấ thật kết-quả, và sanh hạt thì một-trăm,
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#)
- πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
 giàu-sang bóp-nghet [-] lời, và không-kết-quả thành.
[G4149](#) [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

| Kê nào chịu lấy hạt giống nơi bụi gai, tức là kê nghe đạo; mà sự lo lắng về đời này, và sự mê đắm và của cải, làm cho nghet ngòi đạo và thành ra không kết quả.

- 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 [-] còn nơi [-] đất-tốt [-] gieo, đó là người [-] lời
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)
- ἀκούων καὶ συνιεί; ὅς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατὸν,
 nghe và hiếu; người-ấ thật kết-quả, và sanh hạt thì một-trăm,
[G0191](#) [G2532](#) [G4920](#) [G3739](#) [G1211](#) [G2592](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1540](#)
- ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
 hạt thì sáu-mươi, hạt thì ba-mươi.
[G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

| Song, kê nào chịu lấy hạt giống nơi đất tốt, tức là kê nghe đạo và hiếu; người ấy được kết quả đến nỗi một hạt ra một trăm, hạt khác sáu chục, hạt khác ba chục.

- 24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
 Thí-dụ-khác [-] Ngài-đặt-ra cùng-họ, rằng, Giống-như [-] nước [-] [
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- οὐρανῶν, ἀνθρώπῳ σπεύραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;
 thiên-đàng, người gieo giống-tốt [-] trong [-] ruộng mình;
[G3772](#) [G0444](#) [G4687](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G0846](#)

| Đức Chúa Jêsus phán ví dụ khác cùng chúng rằng: Nước thiên đàng giống như người kia gieo giống tốt trong ruộng mình.

- 25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς
 trong-khi mà [-] người-ta-ngủ, [-] người, đến người [-] kẻ-thù
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2518](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2190](#)
- καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπήλθεν.
 và gieo cỏ-lùng khắp giữa [-] lúa, rồi đi.
[G2532](#) [G4687](#) [G2215](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G0565](#)

| Nhưng đương khi người ta ngủ, thì kẻ th^{@1} chủ ruộng liền đến, gieo cỏ lùng vào trong lúa mì, rồi đi.

- 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη
 khi mà mọc-lên [-] cỏ, và kết-hạt rồi, bầy-giờ lộ-ra
[G3753](#) [G1161](#) [G0985](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G2590](#) [G4160](#) [G5119](#) [G5316](#)
- καὶ τὰ ζιζάνια.
 cả [-] cỏ-lùng.
[G2532](#) [G3588](#) [G2215](#)

| Đến khi lúa mì lớn lên, và trở bông, thì cỏ lùng cũng lộ ra.

27	προσελθόντες, đến-gần, G4334	δὲ và G1161	οἱ [~] G3588	δοῦλοι đầy-tớ G1401	τοῦ của G3588	οἰκοδεσπότης chủ-nhà G3617	εἶπον thưa G3004	αὐτῶ, rằng, G0846	Κύριε, Thưa-Chúa, G2962	
	οὐχὶ chẳng-phải G3780	καλὸν giống-tốt G2570	σπέρμα [~] G4690	ἔσπειρας chủ-đã-gieo G4687	ἐν trong G1722	τῷ [~] G3588	σῶ [~] G4674	ἀγρῶ? ruộng-sao? G0068	πόθεν tại-sao G4159	οὖν vậy G3767
	ἔχει có G2192	ζιζάνια? cỏ-lùng? G2215								

Các đầy tớ của chủ nhà bèn đến thưa rằng: Thưa chủ, chủ không gieo giống tốt trong ruộng chủ sao? Vậy thì cỏ lùng bởi đâu mà ra?

28	ὁ [~] G3588	δὲ nhưng G1161	ἔφη chủ-nói G5346	αὐτοῖς, cùng-họ, G0846	Ἐχθρὸς, Kẻ-thù G2190	ἄνθρωπος người G0444	τοῦτο này G3778	ἐποίησεν. làm. G4160	οἱ [~] G3588	δὲ và G1161
	δοῦλοι đầy-tớ G1401	αὐτῶν, hỏi-chủ, G0846	λέγουσιν rằng G3004	Θέλεις Vậy-chủ-có-muốn G2309	οὖν vậy G3767	ἀπελθόντες, chúng-tôi-đi, G0565	συλλέξωμεν nhỏ G4816	αὐτά? nó? G0846		

Chủ đáp rằng: Ấy là một kẻ thù đã làm điều đó. Các đầy tớ thưa rằng: Vậy chủ có muốn chúng tôi đi nhỏ cỏ đó chẳng?

29	ὁ [~] G3588	δέ nhưng G1161	φησιν, chủ-nói, G5346	Οὐ; Không; G3756	μή kẻ G3361	ποτε khi G4219	συλλέγοντες nhỏ G4816	τὰ [~] G3588	ζιζάνια, cỏ-lùng, G2215	ἐκριζώσητε nhỏ-luôn G1610
	ἅμα cùng G0260	αὐτοῖς với G0846	τὸν [~] G3588	σῖτον. lúa. G4621						

Chủ rằng: Chẳng nên, e khi nhỏ cỏ lùng, hoặc các người nhỏ lộn lúa mì đi chẳng.

30	ἄφετε Cứ-để G0863	συναυξάνεσθαι cả-hai-cùng-lớn G4885	ἀμφοτέρα cả-hai G0297	ἕως cho-đến G2193	τοῦ [~] G3588	θερισμοῦ; mùa-gặt; G2326	καὶ và G2532	ἐν trong G1722	καιρῷ kỳ G2540	τοῦ [~] G3588	
	θερισμοῦ mùa-gặt G2326	ἐρῶ ta-sẽ-bảo G2046	τοῖς cùng G3588	θερισταῖς, thợ-gặt, G2327	Συλλέξατε Hãy-nhỏ G4816	πρῶτον trước G4412	τὰ [~] G3588	ζιζάνια, cỏ-lùng, G2215	καὶ và G2532	δήσατε bỏ G1210	
	αὐτά nó G0846	εἰς thành G1519	δέσμας bó G1197	πρὸς để G4314	τὸ [~] G3588	κατακαῦσαι đốt-đi; G2618	αὐτά; nó; G0846	τὸν [~] G3588	δὲ còn G1161	σῖτον, lúa, G4621	συναγάγετε hãy-thu G4863
	εἰς vào G1519	τὴν [~] G3588	ἀποθήκην kho G0596	μου. ta. G1473							

Hãy để cho cả hai thứ cùng lớn lên cho đến mùa gặt; đến mùa gặt, ta sẽ dặn con gặt rằng: trước hết hãy nhỏ cỏ lùng, bỏ lại từng bó mà đốt đi; song hãy thu lúa mì vào kho ta.

31 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
 Thí-dụ-khác [~] Ngàì-phán cùng-họ, rằng, Giống như [~] nước
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#)
 τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὄν λαβῶν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ
 [~] thiên-đàng hạt cải, mà lấy, người gieo trong [~]
[G3588](#) [G3772](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἀγρῷ αὐτοῦ;
 ruộng mình;
[G0068](#) [G0846](#)

| Ngàì lấy ví dụ khác mà phán rằng: Nước thiên đàng giống như một hạt cải mà người kia lấy gieo trong ruộng mình;

32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ
 hạt-áy nhỏ-nhất thật là trong-mọi [~] giống; nhưng-khi mà
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#)
 αὐξηθῆ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ
 lớn-lên, lớn-hơn mọi rau, là, và trở-nên cây, đến-nổi đến [~]
[G0837](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3001](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#) [G2064](#) [G3588](#)
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 chim [~] trời và làm-tổ trong [~] nhánh nó.
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

| hạt áy thật nhỏ hơn cả các giống khác, song khi đã mọc lên, thì lớn hơn các thứ rau, và trở nên cây cối, cho đến nỗi chim trời tới làm ổ trên nhánh nó được.

33 ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
 Thí-dụ-khác [~] Ngàì-phán cùng-họ: Giống như [~] nước [~]
[G0243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
 οὐρανῶν ζύμη, ἦν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρουσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
 thiên-đàng men, mà lấy, người-đàn-bà trộn vào bột ba đấu,
[G3772](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#)
 ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
 cho-đến khi dậy-lên hết.
[G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

| Ngàì lấy ví dụ khác nữa mà phán rằng: Nước thiên đàng giống như men mà người đờn bà kia lấy trộn vào trong ba đấu bột, cho đến chừng nào bột dậy cả lên.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς
 Mọi-điều này Đức-Chúa-Jêsus-phán [~] [~] bằng thí-dụ cùng
[G3778](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#)
 ὄχλους, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;
 đoàn-dân, và ngoài thí-dụ không-có-gì Ngàì-phán cùng-họ;
[G3793](#) [G2532](#) [G5565](#) [G3850](#) [G3762](#) [G2980](#) [G0846](#)

| Đức Chúa Jêsus lấy lời ví dụ mà phán những điều đó cùng đoàn dân, Ngàì chẳng phán điều gì cùng họ mà không dùng lời ví dụ,

35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν
 để ứng-nghiêm [~] lời bởi [~] tiên-tri, rằng, Ta-sẽ-mở bằng
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G0455](#) [G1722](#)
 παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεῦξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].
 thí-dụ [~] miệng ta; ta-sẽ-bày-tỏ điều-giấu-kín từ buổi-sáng-thế thế-gian.
[G3850](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G2044](#) [G2928](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

để được ứng nghiệm lời đáng tiên tri rằng: Ta sẽ mở miệng ra mà nói lời ví dụ, Ta sẽ rao bảo những điều kín nhiệm từ khi dựng nên trời đất.

- 36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον
Bấy-giờ cho-lui [-] đoàn-dân, Ngài-vào trong [-] nhà. Và đến-gần
[G5119](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G4334](#)
- αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν
Ngài [-] các-môn-đồ Ngài, thưa-rằng, Xin-giải-nghĩa cho-chúng-tôi [-]
[G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1285](#) [G1473](#) [G3588](#)
- παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
thí-dụ về cỏ-lùng trong ruộng.
[G3850](#) [G3588](#) [G2215](#) [G3588](#) [G0068](#)

Bấy giờ, Đức Chúa Jêsus cho chúng về, rồi vào nhà; môn đồ đến gần mà hỏi Ngài rằng: Xin thầy giải lời ví dụ về cỏ lùng trong ruộng cho chúng tôi.

- 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν
[-] và đáp, Ngài-phán, [-] Người-gieo [-] giống-tốt [-] là
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1510](#)
- ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
[-] Con [-] người;
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Ngài đáp rằng: Kẻ gieo giống tốt, là Con người;

- 38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν
[-] còn ruộng là [-] thế-gian; [-] còn giống-tốt [-] là là
[G3588](#) [G1161](#) [G0068](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#) [G1510](#)
- οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ
[-] con-cái của nước-Trời; [-] còn cỏ-lùng là [-] con-cái của
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- πονηροῦ;
kẻ-dữ;
[G4190](#)

ruộng là thế gian; giống tốt, là con cái nước thiên đàng; cỏ lùng, là con cái quỷ dữ;

- 39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος; ὁ δὲ
[-] còn kẻ-thù [-] gieo nó là [-] ma-quỷ; [-] còn
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)
- θερισμὸς συντέλεια αἰῶνος ἐστὶν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.
mùa-gặt là-ngày-tận-thế [-] vậy, [-] còn thợ-gặt là-các-thiên-sứ vậy.
[G2326](#) [G4930](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#) [G0032](#) [G1510](#)

kẻ nghịch thù gieo cỏ ấy, là ma quỷ; mùa gặt, là ngày tận thế; con gặt, là các thiên sứ.

- 40 ὡσπερ οἷν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται
vì-như vậy nhờ [-] cỏ-lùng, và bởi-lửa đốt, cũng-vậy sẽ
[G5618](#) [G3767](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2618](#) [G3779](#) [G1510](#)
- ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
trong [-] ngày-tận-thế [-] [-].
[G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

Còn người ta nhổ cỏ lùng mà đốt trong lửa thế nào, thì ngày tận thế cũng sẽ như vậy;

41 ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
 sê-sai [-] Con [-] người [-] các-thiên-sứ Ngài, và sê-nhổ
[G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4816](#)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν
 khôi [-] nước Ngài hết-thảy [-] gương-xấu và [-] kẻ-làm [-]
[G1537](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#)

ανομίαν,
 trái-phép,
[G0458](#)

| Con người sẽ sai các thiên sứ Ngài thu mọi gương xấu và những kẻ làm ác khỏi nước Ngài,

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ
 và quăng họ vào [-] lò [-] lửa; tại-đó sẽ-có [-]
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 sự-khóc và [-] sự-nghiến [-] răng.
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| và quăng những người đó vào lò lửa, là nơi sẽ có khóc lóc và nghiền răng.

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ
 bây-giờ [-] người-công-chính sẽ-sáng-chói như [-] mặt-trời trong [-]
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὄτα, ἀκουέτω.
 nước của Cha họ. Ai có tai, hãy-nghe.
[G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| Khi ấy, những người công bình sẽ chói rạng như mặt trời trong nước của Cha mình. Ai có tai, hãy nghe!

44 Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶ κεκρυμμένω ἐν τῷ
 Giống như [-] nước [-] thiên-đàng của-báu giấu trong [-]
[G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγρῶ, ὄν, εὐρών, ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ
 ruộng, mà tìm-được, người giấu-lại, và vì [-] vui-mừng mình
[G0068](#) [G3739](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G0846](#)

ὕπάγει, καὶ πωλεῖ «πάντα» ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
 đi, và bán tất-cả những-gì có, và mua [-] ruộng ấy.
[G5217](#) [G2532](#) [G4453](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#)

| Nước thiên đàng giống như của báu chôn trong một đám ruộng kia. Một người kia tìm được thì giấu đi, vui mừng mà trở về, bán hết gia tài mình, mua đám ruộng đó.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, «ἀνθρώπων», ἐμπόρῳ,
 Lại-nữa giống như [-] nước [-] thiên-đàng, người lái-buôn
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G1713](#)

ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας;
 tìm ngọc-trai quý;
[G2212](#) [G2570](#) [G3135](#)

| Nước thiên đàng lại giống như một người lái buôn kiếm ngọc châu tốt,

46 εὐρών δὲ ἓνα πολῦτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πέπρακεν πάντα ὅσα
 tìm-đươc rồi một viên-rất-quý ngọc-trai, đi, bán hết những-gi
[G2147](#) [G1161](#) [G1520](#) [G4186](#) [G3135](#) [G0565](#) [G4097](#) [G3956](#) [G3745](#)

εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
 có, và mua nó.
[G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G0846](#)

| khi đã tìm được một hạt châu quý giá, thì đi bán hết gia tài mình mà mua hạt châu đó.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη, βληθείση εἰς
 Lại-nữa giống như [-] nước [-] thiên-đàng lưới thả vào
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G0906](#) [G1519](#)

τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση;
 [-] biển, và từ mọi loại gôm-lại;
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)

| Nước thiên đàng cũng giống như một tay lưới thả xuống biển, bắt đủ mọi thứ cá.

48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν, καὶ καθίσαντες,
 khi mà đầy-rồi, kéo-lên trên [-] bờ, và ngồi-xuống,
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G0307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2532](#) [G2523](#)

συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.
 lựa [-] cá-tốt bỏ-vào rổ, [-] còn cá-xấu quăng-ra ngoài.
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G0030](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#) [G0906](#)

| Khi lưới được đầy rồi, thì người đánh cá kéo lên bờ; đoạ, ngồi mà chọn giống tốt để riêng ra, đem bỏ vào rổ, còn giống xấu thì ném đi.

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ
 cũng-vậy sẽ trong [-] ngày-tận-thế [-] [-]: sẽ-đến [-]
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1831](#) [G3588](#)

ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
 các-thiên-sứ, và sẽ-tách [-] kẻ-dữ khỏi giữa [-] người-công-chính,
[G0032](#) [G2532](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1342](#)

| Đến ngày tận thế cũng như vậy: các thiên sứ sẽ đến và chia kẻ ác với người công bình ra,

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἐκεῖ ἔσται ὁ
 và quăng họ vào [-] lò [-] lửa. Tại-đó sẽ-có [-]
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 sự-khóc và [-] sự-nghiến [-] răng.
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| ném những kẻ ác vào lò lửa; ở đó sẽ có khóc lóc và nghiến răng.

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῷ, Naί,
 Các-người-hiểu mọi-điều này-không? Họ-thưa Ngài, Thưa-có,
[G4920](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

| Các người có hiểu mọi điều đó chăng! Các môn đồ thưa rằng: Có hiểu.

52	ὁ [~] G3588	δὲ và G1161	εἶπεν Ngài-phán G3004	αὐτοῖς, cùng-họ, G0846	Διὰ Vi-vậy G1223	τοῦτο, đó, G3778	πᾶς mọi G3956	γραμματεὺς thầy-thông-giáo G1122	μαθητευθεὶς học-đạo G3100
	τῇ về G3588	βασιλείᾳ nước G0932	τῶν [~] G3588	οὐρανῶν thiên-đàng G3772	ὅμοιος giống G3664	ἐστὶν như G1510	ἀνθρώπων, người G0444	οἰκοδεσπότῃ, chủ-nhà, G3617	ὅστις mà G3748
	ἐκβάλλει lấy-ra G1544	ἐκ từ G1537	τοῦ [~] G3588	θησαυροῦ kho-tàng G2344	αὐτοῦ mình G0846	καὶ đồ-mới G2537	καὶ và G2532	παλαιά. đồ-cũ. G3820	

Ngài bèn phán rằng: Vì cố ấy, mọi thầy thông giáo đã học thông đạo về nước thiên đàng, thì giống như một người chủ nhà kia, đem những vật mới và cũ ở trong kho mình ra.

53	Καὶ Và G2532	ἐγένετο, xảy-ra, G1096	ὅτε khi G3753	ἐτέλεσεν phán-xong G5055	ὁ [~] G3588	Ἰησοῦς Đức-Chúa-Jésus G2424	τὰς [~] G3588	παραβολὰς các-thí-dụ G3850	ταῦτας, này, G3778
	μετῆρην Ngài-dời-đi G3332	ἐκεῖθεν; khỏi-đó; G1564							

Đức Chúa Trời phán các lời ví dụ ấy rồi, thì đi khỏi chỗ đó.

54	καὶ và G2532	ἐλθὼν đến G2064	εἰς tại G1519	τὴν [~] G3588	πατρίδα quê-hương G3968	αὐτοῦ, Ngài, G0846	ἐδίδασκεν dạy-dỗ G1321	αὐτοὺς họ G0846	ἐν trong G1722	τῇ [~] G3588
	συναγωγῇ nhà-hội G4864	αὐτῶν, họ, G0846	ὥστε đến-nỗ G5620	ἐκπλήσσεσθαι kinh-ngạc G1605	αὐτοὺς họ G0846	καὶ và G2532	λέγειν, nói, G3004	Πόθεν Bởi-đâu G4159	τούτῳ người-này G3778	
	ἡ có G3588	σοφία sự-khôn-ngoan G4678	αὕτη này G3778	καὶ và G2532	αἱ [~] G3588	δυνάμεις? phép-lạ? G1411				

Ngài về đến quê hương, rồi dạy dỗ trong nhà hội, đến nỗi ai nghe cũng lấy làm lạ, mà nói rằng: Bởi đâu mà người này được khôn ngoan và những phép lạ này?

55	οὐχ chẳng-phải G3756	οὗτός người-này G3778	ἐστὶν là G1510	ὁ con G3588	τοῦ [~] G3588	τέκτονος? thợ-mộc-sao? G5045	υἱός [~] G5207	οὐχ chẳng-phải G3756	ἡ [~] G3588	μήτηρ mẹ G3384
	αὐτοῦ người G0846	λέγεται gọi-là G3004	Μαριὰμ? Ma-ri-sao? G3137	καὶ và G2532	οἱ [~] G3588	ἀδελφοὶ anh-em G0080	αὐτοῦ người G0846	Ἰάκωβος Gia-cơ G2385	καὶ và G2532	Ἰωσήφ Giô-sép G2501
	καὶ và G4613	καὶ và G2532	Ἰούδας? Giu-đa? G2455							

Có phải là con người thợ mộc chẳng? Mẹ người có phải là Ma-ri, và anh em người là Gia-cơ, Giô-sép, Si-môn, Giu-đê chẳng?

56	καὶ và G2532	αἱ [~] G3588	ἀδελφαὶ chị-em G0079	αὐτοῦ người G0846	οὐχὶ chẳng-phải G3780	πᾶσαι hết-thảy G3956	πρὸς ở-giữa G4314	ἡμᾶς chúng-tôi G1473	εἰσὶν? sao? G1510	πόθεν Vậy-bởi-đâu G4159
	οὖν mà G3767	τούτῳ người-này G3778	ταῦτα có-được G3778	πάντα? mọi-điều-này? G3956						

| Chị em người đều ở giữa chúng ta chăng? Bởi đâu mà người này được mọi điều ấy như vậy?

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτοῖς. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
và họ-vấp-phạm vì Ngài. [-] nhưng Đức-Chúa-Jêsus phán cùng-họ,
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#)
Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι, καὶ ἐν
Không-có [-] tiên-tri bị-khinh, ngoài trừ tại [-] quê-hương, và tại
[G3756](#) [G1510](#) [G4396](#) [G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G2532](#) [G1722](#)
τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
[-] nhà mình.
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

| Họ bèn vì cố Ngài mà vấp phạm. Song Đức Chúa Jêsus phán cùng họ rằng: Đấng tiên tri chỉ bị trong xứ mình và người nhà mình khinh dể mà thôi.

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
và không làm tại-đó phép-lạ nhiều, vì [-] sự-không-tin họ.
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#)

| Ở đó, Ngài không làm nhiều phép lạ, vì chúng không có lòng tin.